

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość* i uszedłem tylko ze skórą moich zębów.**1)2)

¹⁾ W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość, בעורייובבשריִדְבָקָה עצמי : idiom: W skórze i kościach przycupnęło moje życie (?), <x>220 19:20</x>L.

²⁾ skórą moich zębów, בעור שני, idiom: (1) ze skórą w zębach (tak jak spłoszony drapieżnik umyka drasnawszy tylko ofiarę); (2) ze skórą na zębach, tzn. (a) z wargami; (b) pozostały mi tylko wargi; (c) pozostała mi tylko możliwość mówienia; (3) z dziąslami, <x>220 19:20</x>L. Wg G: W mojej skórze – zepsute (części) ciała, a moje kości trzymane są w zębach, ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστέα μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.